Årsberetning 2021

ÅRET DER ER GÅET

2021 var igen et år påvirket af corona. Det kan være tungt at arrangere og arrangere for så derefter at aflyse, udskyde, omrokere. Men vi har haft stor glæde af at kunne gennemføre både arrangementer og bestyrelsesmøder over Zoom. Bestyrelsen har mødtes fysisk to gange dette år og de to gange har vi så sat så meget desto mere pris på.

WEBINAR FOR DE STUDERENDE D. 7. JANUAR

Tre medlemmer af bestyrelsen inviterede alle de studerende til et webinar en aften i januar. Der blev holdt oplæg om, hvordan det er at være tolk henholdsvis som selvstændig, freelance eller ansat i et firma. Efterfølgende var der tid til spørgsmål og snak.

ERFARINGSUDVEKSLING OM ONLINE TOLKNING D. 21. JANUAR

Corona havde ramt hele landet og mange af os tolkede pludselig fra skærm. Afledt af en snak om det på FB, mødtes vi en aften og snakkede om gode tricks, fifs, tekniske løsninger ved online tolkning.

MØDE MED KONKURRENCE- OG FORBRUGERSTYRELSEN D. 5. FEBRUAR

Vi fik en forespørgsel om et møde fra styrelsen, da de havde nogle spørgsmål om tolkemarkedet. De havde modtaget en henvendelse og skulle derfor undersøge, om der var bestemte forhold, der kunne være konkurrenceforvridende.

FTT bidrog med vores viden om markedet og om tegnsprogstolkeområdet som helhed. Vi deltog i mødet med en selvstændig tolk og en fastansat tolk.

WEBINAR OM JOBTOLKNINGER

To lørdage i marts - d. 6. og 20. - lykkedes det endelig at få gennemført de to webinarer med Haaris Sheik og Lorraine Leeson, der oprindeligt var planlagt som fysiske seminarer på vores tolkeweekend i 2020 - som vi desværre måtte aflyse pga. corona.

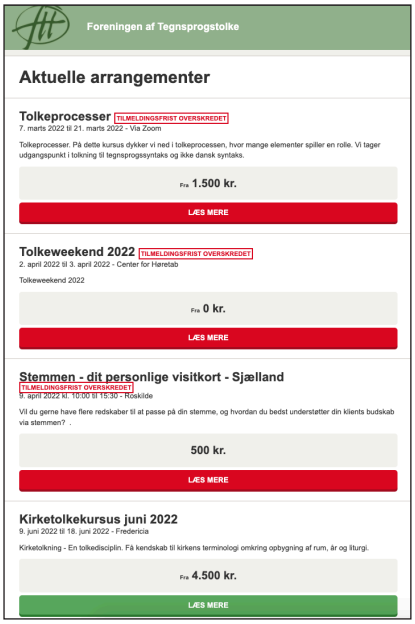
De to webinarer havde fokus på arbejdsplads- og jobsamtaletolkninger.

FTT havde valgt at eksperimentere med forskellige former for tolkning fra engelsk (irsk) til dansk. Lørdag d. 6 var der bestilt skrivetolke og lørdag d. 20. var der engelsktolk - så alle fik mulighed for at få det fulde udbytte af oplæg og debatter.

DAVID WOLFENDEN

Den 11. marts tonede David Wolfenden frem på skærmen med et webinar om 'Group reflection and Group problem-solving', hvor vi var 16 deltagere på Zoom.

Også dette webinar var hovedsageligt på engelsk, dog med indlagt gruppeøvelse på dansk, så alle kunne afprøve metoden på et sprog, som de var fortrolige med.



OVERGANG TIL NEMTILMELD

I begyndelsen af 2021 gik vi over til at bruge Nemtilmeld til vores tilmeldinger, frem for Googles blanketter. Det letter vores arbejde en hel del, da meget af det vi før gjorde manuelt, nu sker automatisk i systemet.

REFLEKTERENDE GRUPPER

D. 8. april mødtes vi online for at starte reflekterende grupper op. Det udsprang af webinaret med David Wolfenden. Det blev til 7 grupper med 5-6 medlemmer i hver. Grupperne mødes online og aftaler selv datoer og mødested.

D. 12. oktober arrangerede vi et kombineret evaluerings- og (gen) introduktionsmøde online, hvor første del var en repetition af metoden forbeholdt de medlemmer, der efter 8. april havde tilkendegivet interesse for at komme i et RFT, og anden del var en debat om, hvordan metoden var blevet anvendt og havde fungeret i de eksisterende grupper. Også dette møde var online, og her blev igen anvendt en padlet, hvor hver gruppe kunne fylde på med kommentarer.

For bestyrelsen har det været en god oplevelse at konstatere, at alle grupper stadig var begejstrede for udbyttet af at være i et reflekterende team og der blev skabt en gruppe 8 og tilføjet medlemmer til de første 7, så der nu er 6-7 medlemmer i hver gruppe.

GENERALFORSAMLING D. 22. APRIL

Endnu en GF online. Vi sagde farvel til Renie og Lisabella. Tak for jeres indsats. Sabrina blev valgt som kasserer, Tina Dalager og Christina Birch-Hougs blev valgt ind i bestyrelsen.

CEFR KONFERENCE D. 25. APRIL

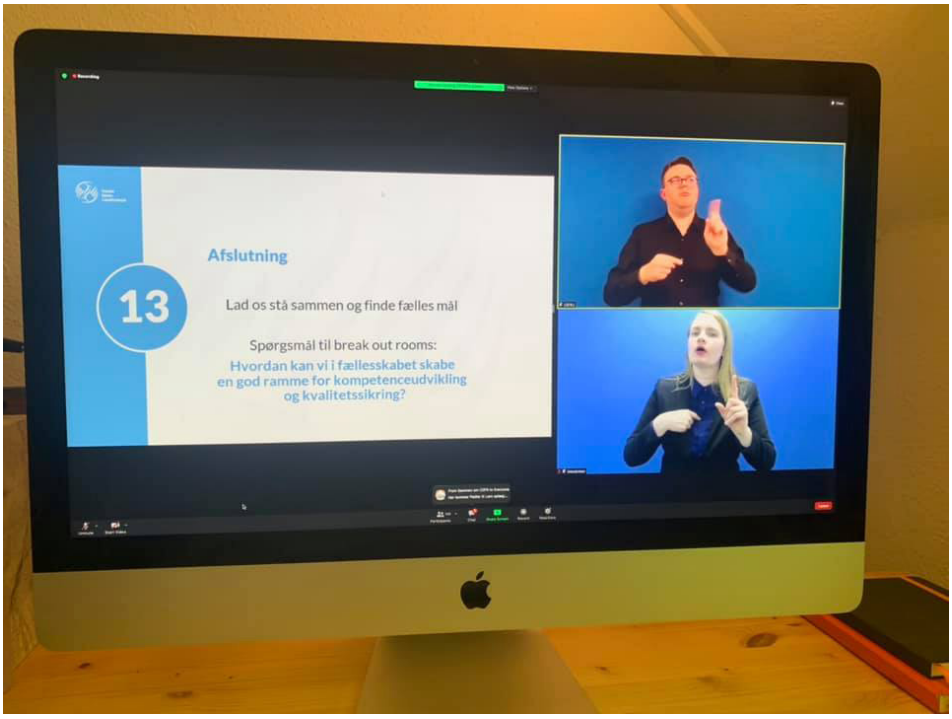
Søndag d. 25. april blev der afholdt online CEFR konference. FTT var på forhånd blevet spurgt, om vi ville støtte afholdelsen økonomisk og vi støttede med 5000,- kr. Der var over 100 deltagere. Janne Boye fra Dansk Sprognævn startede ud med et oplæg om CEFR, bl.a om hvordan det er opstået, hvad definitionen dækker over.

Janne sluttede af med to spørgsmål, som efterfølgende skulle

diskuteres videre i breakoutrooms:
- Skal alle tolke nødvendigvis være på C2-niveau? Hvorfor/hvorfor ikke?
- Hvad kan man som tegnsprogstolk selv gøre for at komme op på C2-niveau?

Næste oplæg var fra Hilde Haualand, OsloMet, med overskriften "Tolking; en inkluderingsillusjon". Oplægget handlede om, hvorvidt tolkning er et plaster på såret i forhold til inklusion og ikke rigtigt løser selve problemet. Deltagerne skulle igen i breakoutrooms og diskutere, om man selv måske oplevet en episode, hvor der var blevet bestilt en tolk, men at det ikke nødvendigvis løste hele kommunikationsudfordringen.

Det tredje og sidste oplæg var fra Lars Knudsen, DDL. DDL ønsker, at tolke til pressemødet skal have et niveau svarende til C2.
De ønsker også et fokus på tolkeuddannelsen og muligheden for efteruddannelse til tolkene, så vi dermed sikrer, at tolkenes kompetencer bliver videreudviklet. Lars lagde op til, at ansvaret for at sikre efteruddannelse til tolkene ligger ved tolkefirmaerne.



I efterfølgende breakoutrooms skulle vi diskutere "Hvordan kan vi i fællesskab skabe en god ramme for kompetenceudvikling og kvalitetssikring?"

Det var en spændende dag med gode og inspirerende oplæg, debatten i breakoutrooms var god og sober.

Vi er spændte på at se, hvordan vi kan arbejde videre herfra. Det var tydeligt at se til konferencen, at vi overordnet set er enige, tolke, tolkebrugere og organisationer. Vi ønsker os, at tolkene har mulighed for kompetenceudvikling og videreuddannelse.
Spørgsmålet er, hvordan vi når derhen?

Alle de kommentarer, som grupperne havde i breakoutrooms, er blevet skrevet ind i en Padlet. Det vil senere blive sendt ud til DDL og deltagerne. Planen er, at det kan bruges som et arbejdspapir for, hvad og hvordan vi kan arbejde videre.

STYRKEBASERET FEEDBACK D. 3. OG 17. MAJ

Under Henriette Bisgaards kyndige vejledning blev de to successive kursusdage afholdt med ca. 20 deltagere.

Henriette gav forud for hver kursusdag deltagerne nogle 'lektier', enten noget, der skulle læses og reflekteres over, eller guidelines i metoden 'Styrkebaseret Feedback'.

Efter første kursusdag, hvor Henriette havde inddelt deltagerne i små grupper på forhånd, skulle hver deltager have fundet et klip fra en udsendelse, som de skulle have tolket, optaget sin egen tolkning på video, og delt den med gruppemedlemmerne, der skulle give Styrkebaseret Feedback efter den forklarede og uddelte metode. Det var en mærkværdig, men også udfordrende og spændende oplevelse for de fleste at befinde sig på 'skolebænken' på tolkeuddannelsen igen.

Der var oplevelser af både ny og gammel læring, og som altid var den afsatte tid en udfordring for de fleste: der var ikke nok tid til rigtigt at komme i dybden med stoffet og til at få metoden ind under huden. Men nogle værktøjer er helt sikkert brugbare i felten, blandt andet til brug i refleksions-øjemed.

Den sidste kursusdag handlede meget om læringsmodeller, særligt 'mesterlæren', og Henriette havde forskellige spørgsmål om udbyttet af kurset til sidst. På den måde blev erfaringer delt, og Henriette fik direkte feedback på de fokusområder, som hun efterspurgte.

Da efterspørgslen var stor på det første kursus, arrangerede vi en runde to i efteråret 2021.

DIALOGSEMINAR I DANSK SPROGNÆVNS AFDELING FOR DANSK TEGNSPROG 10. NOVEMBER I ROSKILDE

FTT modtog en invitation til at deltage i et dialogseminar om Dansk Tegnsprogs fremtid. Hver inviteret organisation/forening kunne sende to medlemmer, og med for FTT var Mike Krause, som er FTTs/ Skopos' repræsentant i Tegnsprogsrådet, og Helle Holm-Andersen, som er bestyrelsesmedlem i FTT.

Forud for seminaret havde FTT sendt en Padlet ud til medlemmerne (i et nyhedsbrev) med mulighed for at afgive kommentarer, som Mike og Helle kunne bruge som oplæg og inspiration til dagen.

Der var i alt ca. 30 deltagere inkl. Dansk Sprognævns direktør Thomas Hestbæk Andersen, Dansk Tegnsprogsråds formand Asger Bergmann, faglig leder af afdeling for Dansk Tegnsprog, næstformand for Dansk Tegnsprogsråd Jette Kristoffersen samlet på Scandic Roskilde Park.

Det var en meget blandet skare, og ud fra gruppediskussionerne om de specifikke spørgsmål, som værterne ønskede svar på, var der forskelligt fokus på en varieret mængde forslag og interesseområder fra de mange deltagere.

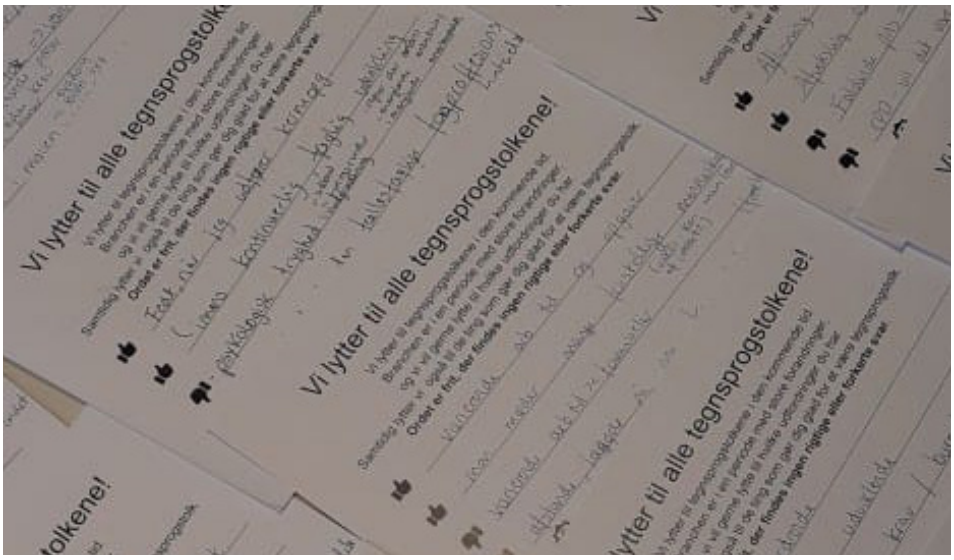
Thomas Hestbæk, der bød velkommen i starten, og tog noter undervejs, gav en fin opsamling af dagens pointer, og opsummerede en række fællespunkter, som Tegnsprogsrådet og afd. for Dansk Tegnsprog kunne anvende i deres videre arbejde.

Som altid ved den slags arrangementer slog tiden ikke til, og en del gode pointer og forslag nåede ikke at blive debatteret, bl.a. FTTs forslag fra den Padlet, der var udsendt til vores medlemmer. De blev afleveret til Janne Boye på papir og ekstra kommentarer / forslag sendt på mail senere.

FORMANDSNETVÆRK

Formændene fra FTT, Skopos, LDT og DDL har mødtes et par gange henover året. Målet er at få snakket om det, der rører sig i tolkebranchen. Typiske emner, der bliver drøftet, er tolkeuddannelsen, udbud og prispres, tolkenes arbejdsvilkår, muligheden for at få en tolk.

Vi er glade for muligheden for et samarbejde på tværs.



LYTTEKAMPAGNE

FTT har i samarbejde med HK startet en lyttekampagne, hvor målet er at lytte til så mange tegnsprogstolke som overhovedet muligt her i Danmark.

Vi har fået trykt nogle fine postkort, som vi udfylder sammen med tolkene. Nogle er vi så heldige at møde fysisk ude i verdenen og ellers ringer vi rundt og får en snak. Det er et meget spændende arbejde med at lytte til tolkekolleger, det er utroligt bekræftende at høre alle fortællingerne om, hvad der gør vores arbejde spændende og godt. Ligeså barskt er det at høre om de ting, der frustrerer i dagligdagen. Der er kommet mange forskellige vinkler til og det er nogle spændende og berigende snakke. Tak for, at I tager jer tid til at fortælle.

Til vores tolkeweekend 2022 vil vi samle op på den viden, vi har indsamlet.

UDBUD FRA DNTM OG STUK

I foråret var der udsendt materiale til et nyt udbud hvor STUK og DNTM samlet bød til dans - eller måske mere specifikt til træskodans i en glasbutik.

FTT skrev et meget tydeligt "Nej, nej og nej" høringssvar og også HK skrev et tydeligt høringssvar om, at man var igang med social dumping på markedet, når man ikke lagde sig på et prisniveau, der gjorde det muligt at opfylde overenskomsten på området. Samtidigt advarede HK om, at man presser markedet hen imod en yderligere prekarisering.

HK henviste til ILO94 aftalen omhandlende, at man skal lægge sig på et prisniveau, så det kan dække en fuldtidsansat under overenskomst. Det betyder, at hvis en almindelig timeløn er på 100 kr på et område, så skal en selvstændig have 250 kr for at dække pension, sygdom, ferie, barsel osv.

Sammen med brancheforeningen, Dansk Erhverv og Skopos henvendte FTT sig til både Børne- og Undervisningsministeren og til Social- og Indenrigsministeren for at råbe vagt i gevær. Det endelige udbud blev forsinket,- blev bygget op, så spørgsmål til udbuddet ikke blev besvaret,- og igen forsinket, og det endelige resultat af udbuddet kom også senere end varslet.

Som konsekvens af at man ikke kunne se en mulighed for at få det til at hænge sammen økonomisk som landsdækkende virksomhed fra januar 2022 når det nye udbud starter, opgav CFD at fortsætte på tolkemarkedet. Alle medarbejdere ved tolkebooking blev opsagt og den sidste overenskomst er derfor forsvundet, da de øvrige tolkefirmaer ikke har overenskomst. Det er faktisk mere skidt, end man lige tror, for det betyder at udbud fremover ikke behøver at skæve til ILO94 og rimelig prissættelse.

Tegnsprogstolkene er sparket ud af den danske model, så længe vi ikke har en overenskomst på området, og det er tolkemyndigheden meget bevidst om.

Den dyreste del i det nye udbud for tolkene er, at aflysninger takseres lavere end almindelig timepris og zonetillæg forsvinder ved aflysninger, som man håndterer det nu. Det gør indtægterne meget usikre.

HØRINGSSVAR OM ÆNDRING AF UDDANNELSEN

I april var der høringsrunde omkring udkast til en revideret bekendtgørelse om uddannelsen til Professionsbachelor som dansk tegnsprogs- og skrivetolk.

FTT og Skopos indsendte et fælles svar hvor vi støttede op om ændringer, men primært markerede, at det bør skrives ind, at de

studerende skal have et tegnsprogsniveau på niveau B2 (CEFR), før de kommer ud i afsluttende praktik, og at de to tolkeforeninger foreslår, at man flytter nogle af alle de ting, man har lagt ind i uddannelsen som ledsagning, skrivetolkning, taktiltolkning, ud som efter- og videreuddannelse, så der bliver tid til fokus på dansk og tegnsprog på uddannelsen.

EFSLI

Efsli har været igennem et turbulent år, og vi var til flere udgaver af AGM - den årlige generalforsamling, fordi regnskaberne ikke var klar.

Det blev en billig omgang at tage til AGM, for det hele er i 2021 foregået online. På billedet til venstre ses Johannes kontor, da hun deltog i efslis anden AGM d. 24. juni 2021 fra Linneryd, Sverige.

Også årets konference i september foregik online.

Efsli har fået en ny bestyrelse, og de er i et tæt samarbejde med revisor og jurist i Belgien ved at rydde op i tingene. De udsendte en rapport hvoraf det tydeligt fremgik at der er kontanthævninger på efslis Mastercard som formanden ikke kunne redegøre for. Man kan sige at der mangler bon'er på udgifter, eller man kan overveje om det reelt har dækket efsli relaterede udgifter. Det står til diskussion, men det står ikke til diskussion at der har været misligholdelse af embedet når der er hævet penge der ikke kan redegøres for.

Fremover vil der være ordinær AGM i foråret, for den skal være afholdt inden 6 måneder efter regnskabsårets slutning, og så en anden form for møde i forbindelse med den årlige konference i september.